KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 7e december 1978 door de Vice-Eerste Minister, Minister van Justitie verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit nr. 22 "tot wijziging van de wet van 17 juli 1975 met betrekking tot de boekhouding en de jaarrekeningen van de ondernemingen en tot vaststelling van de Nederlandse tekst van deze wet", heeft de 11e december 1978 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre, Ministre de la Justice, le 7 décembre 1978, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal n° 22 "modifiant la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité et aux comptes annuels des entreprises et établissant le texte néerlandais de cette loi", a donné le 11 décembre 1978 l'avis suivant :

Gelet op de korte termijn waarin om advies is verzocht, beperkt de Raad van State zich tot de hiernavolgende opmerkingen.

+

Het ontwerp-besluit wordt genomen met aanwending van de bijzondere machten welke vervat zijn in artikel 14 van de wet van 5 augustus 1978 houdende economische en budgettaire hervormingen. Naar luid van artikel 89, § 1, van genoemde wet, verstrijken bedoelde volmachten op 31 december 1978.

Het ontwerp behoort tot de maatregelen waarover overeenkomstig artikel 89, § 2, van de wet vóór 31 maart 1979 bij de Wetgevende Kamers verslag moet worden uitgebracht. In een verplichting van ratificatie door de wetgever, is niet voorzien.

Terloops kan worden opgemerkt dat, na de totstandkoming van de wet van 5 augustus 1978, bij koninklijk besluit van 20 oktober 1978 een regeringswisseling heeft plaats gehad. In de rechtsleer is de vraag gesteld of met de werkingsregels van het parlementair bestel bestaanbaar is dat bijzondere machten worden aangewend door een andere Regering dan die welke bij de totstandkoming van de opdrachtwet voor 's lands leiding verantwoordelijk was. In de parlementaire geschiedenis zijn verscheidene precedenten van die aard terug te vinden. In de rechtsleer is dan de stelling verdedigd dat door de beperkte duur van de machten, zoals in onderhavig geval,

.../...

het politiek overwicht van het Parlement passend gevrijwaard wordt (J. MERTENS, Le fondement juridique des lois de pouvoirs spéciaux, Brussel 1945, blz. 206 en volgende).

Alleszins is het zo dat in het positieve recht geen bepaling of aanwijzing voorhanden is die, met betrekking tot de gestelde vraag, toelaat te besluiten tot enige beperking in de bevoegdheid van de thans voordragende Ministers.

+

Men zal bemerken dat een ruim deel van het ontwerp betrekking heeft op het vaststellen van een ganse, nieuwe Nederlandse tekst van de wet van 17 juli 1975 met betrekking tot de boekhouding en de jaarrekeningen van de ondernemingen. Het verslag aan de Koning is dienomtrent bijzonder beknopt.

Bedoelde Nederlandse tekst zal in de plaats komen van de thans bestaande Nederlandse tekst van de wet van 17 juli 1975 en zal een gelijke kracht van wet hebben.

Volgens de in meergenoemd artikel 14 van de wet van 5 augustus 1978 vervatte machtiging kan de Koning in de wet van 17 juli 1975 wijzigingen aanbrengen ten einde onder meer "een juistere redactie van sommige artikelen van de wet mogelijk te maken". Het kan niet ontkend worden dat die bepaling, welke de enige is die met betrekking tot de beoogde nieuwe Nederlandse tekst als rechtsgrond kan worden ingeroepen, op een maximale wijze geïnterpreteerd wordt. Zodanig ruime uitleg kan in rechte voor twijfel vatbaar zijn. Om elke twijfel omtrent de rechtsgeldigheid van een aldus vastgestelde Nederlandse tekst weg te nemen, kan het aanbeveling verdienen dat, hoewel de wet van 5 augustus 1978 zulks niet uitdrukkelijk voorschrijft, het ontwerp voor bekrachtiging aan de wetgever zou worden voorgelegd.

+

.../...

Een tweede voorbehoud betreft de weerslag van de laatste parlementsontbinding op de bevoegdheid van de Regering tot het stellen van regels als die welke in dit ontwerp zijn opgenomen.

Uit 's Raads arrest nr. 17.128 van 9 juli 1975 mag blijken dat de bevoegdheid van de Regering tijdens een periode van parlementsontbinding niet meer dezelfde is en dat - naar analogie met de rechtspraak betreffende de afhandeling der lopende zaken door een ontslagnemende Regering - die beperking in bevoegdheid voor rechterlijke controle vatbaar is.

De vraag naar de bevoegdheid is in dit geval erg klemmend omdat het ontwerp betrekking heeft op de uitoefening van bijzondere machten. Het mag in dit advies volstaan op te merken dat het zeer de vraag is of, in voorkomend geval, het enkele feit dat de termijn ten einde loopt waarin van de bijzondere machten gebruik mag worden gemaakt, voldoende is om tot de bevoegdheid van de Regering te besluiten.

In die stand van zaken, ziet de Raad van State een tweede reden om een ratificatie van het ontwerp-besluit door de wetgever aan te bevelen.

+

BIJZONDERE OPMERKINGEN.

In het tweede lid van de aanhef schrijve men :

"Gelet op de wet van 17 juli 1975 met betrekking tot de boekhouding en de jaarrekening van de ondernemingen, gewijzigd bij de wetten van 30 maart 1976 en 24 maart 1978;".

+

.../...

In het tweede lid van de tekst onder artikel 3 blijken de twee versies niet volkomen met elkaar overeen te stemmen. In het Nederlands leest men : "... niet geviseerd en, in voorkomend geval, niet geparafeerd ...", terwijl de Franse tekst luidt : "... ne sont pas visés et éventuellement paraphés ...".

De woorden "au cours de la période" hebben geen equivalent in de Nederlandse tekst.

+

In de tekst onder 2° van artikel 4 leze men in 1°, in de Nederlandse versie van artikel 5 van de wet : "alsmede de dagelijkse kassaldi". Op die manier is er een gebrek aan overeenstemming met de Franse tekst weggewerkt. Met betrekking tot dezelfde bepaling kan nog worden opgemerkt dat de termen "les mouvements des disponibilités" in het Nederlands worden weergegeven door "de dagelijkse mutaties in de beschikbare middelen".

+

In de nieuwe tekst voor artikel 8, onder artikel 5 van het ontwerp, is in § 1 gesteld dat de boeken "worden genummerd". Volgens de gemachtigde ambtenaar zou het juister zijn te stellen dat de boeken per blad worden genummerd.

In het eerste lid van § 2 leze men in de Nederlandse versie "het ongesplitste dagboek" en niet "het ongesplitste hulpdagboek".

Ten slotte zal men bemerken dat in het nieuwe artikel 8 het Franse woord "fonction" in dezelfde betekenis drie Nederlandse equivalenten heeft, met name "verband", "functie" en "strekking". Men schrijve overal "functie".

In § 4 is er een gebrek aan overeenstemming. In het Nederlands leest men "De Koning kan onder de voorwaarden die Hij bepaalt, de technieken bedoeld in § 2 en in artikel 4, derde en vierde lid, vervangen door ...", terwijl de Franse versie vermeldt "Le Roi peut remplacer ou permettre de remplacer, aux conditions qu'Il détermine, ...".

+

Artikel 7 voegt in 1° twee woorden toe in artikel 11 van de wet van 17 juli 1975. De referentiewoorden "volgens hun eigen kenmerken" zijn niet meer terug te vinden in de Nederlandse versie onder artikel 12 van het ontwerp.

+

Artikel 11 van het ontwerp bevat een overgangsbepaling. Er is niet verduidelijkt wat precies met "regelmatig zijn geviseerd" is bedoeld.

Bovendien zal men bemerken dat de uitoefening van de overgangsmaatregel aan geen termijn is gebonden.

+

Artikel 12 van het ontwerp ware beknopter en juister gesteld als volgt :

"De hiernavolgende tekst vervangt de Nederlandse tekst van de wet van 17 juli 1975 met betrekking tot de boekhouding en de jaarrekening van de ondernemingen, zoals gewijzigd bij de wetten van 30 maart 1976 en 24 maart 1978 en bij dit besluit".

.../...

Omtrent de voorliggende Nederlandse tekst beperkt de Raad van State zich tot de hiernavolgende opmerkingen :

Artikel 3, derde lid.

Terwille van de interne overeenstemming (artikel 2 en artikel 3, eerste en tweede lid : activités : bedrijf) zou geschreven kunnen worden :

"Wanneer onder de bedrijfshandelingen van de onderneming verrichtingen voorkomen ...".

Artikel 4, derde en vierde lid.

Om de aansluiting tussen de twee leden meer overeenkomstig de Franse tekst tot stand te brengen zou men kunnen schrijven :

derde lid : "... in een centraal boek samengevat. Deze recapitulatieboeking geschiedt ...".

vierde lid : "Deze recapitulatieboeking bestaat uit ...".

Artikel 4, vierde lid.

1. Voorgesteld wordt "hoofdboeken of resultatenrekeningen" te vervangen door "hoofd- of verzamelrekeningen" (les comptes généraux ou les rubriques de synthèse).

De term "resultatenrekening" moet immers gereserveerd blijven voor "compte de profits et pertes".

.../...

2. Op de vijfde regel leze men : "van de onderneming, ofwel, wanneer ...".

Artikel 4, vierde, vijfde en zesde lid, en artikel 7, eerste lid.

Voor "plan comptable" worden twee termen gebruikt : "rekeningenschema" en "schema van de boekhouding". De eerste verdient de voorkeur.

Artikel 5, eerste lid.

1. Op regel 5 is "overschrijft" vanzelfsprekend een tikfout voor "overschrijdt".

2. Onder 1° kan aan het eind worden gelezen "de dagelijkse kassaldi" (les soldes journaliers en espèces).

3. Onder 2° leze men : "met vermelding van het bedrag en van de wijze en de dag van betaling".

4. Onder 3° is "uitvoeringsverrichtingen" een schrijffout voor "uitvoerverrichtingen".

5. Steeds onder 3° leze men : "met vermelding van het bedrag en van de wijze en de dag van incassering".

Artikel 7, eerste lid.

Zie opmerking artikel 4, vierde lid : men leze "rekeningenschema" in plaats van "schema van de boekhouding".

.../...

Artikel 8, § 2, eerste lid.

"Het ongesplitste hulpdagboek" moet zijn : "Het ongesplitste dagboek" (zie artikel 4); Frans : "le livre journal unique". Het is overigens niet duidelijk waarom hier niet naar artikel 4 verwezen wordt, zoals in het vervolg naar artikelen 5 en 7. Duidelijker zou toch zijn : "Het ongesplitste dagboek en het centrale boek, bedoeld in artikel 4, of de drie dagboeken bedoeld in artikel 5, evenals ...".

Artikel 9, § 1.

"oorspronkelijke" is een tikfout voor "oorspronkelijk".

Artikel 11, eerste lid, 1°.

1. De voorkeur wordt gegeven aan "geconsolideerde rekening" boven het minder gebruikelijke "concernjaarrekening". Ook in artikel 17, derde lid.

2. Het woord moet hier in 't meervoud staan. Zie het vervolg : "tot die rekeningen".

Artikel 13, eerste lid.

Hier kan, met een kleine verbetering, gewoon teruggegrepen worden naar de oorspronkelijke tekst : "De koninklijke besluiten ... worden genomen na overleg in de Ministerraad".

.../...

Artikel 15, achtste en negende regel.

De oorspronkelijke tekst sluit dichter aan bij het Franse : "auxquelles les règles seraient rendues applicables par l'effet d'un arrêté royal ...". Dus : "waarop die regels toepasselijk mochten worden gemaakt uit kracht van een koninklijk besluit ...".

Artikel 16, § 2.

Frans : "entreprises d'assurances" wordt in de nieuwe zogoed als in de oude tekst eerst weergegeven door "verzekeringsmaatschappijen" (1°) en vervolgens door "verzekeringsondernemingen" (tweemaal in 2°). Men gebruike de term van de wet van 9 juli 1975 : verzekeringsondernemingen.

Artikel 17, tweede lid.

Duidelijkheidshalve plaatse men op de tweede regel een komma na "van toepassing is".

Artikel 17, derde lid.

Zie opmerking artikel 11 : "geconsolideerde rekeningen" in plaats van "concernrekeningen".

Artikel 17, vijfde lid.

1. Er hoort op de eerste regel een komma na "eerste lid".

.../...

2. Op de derde regel moet staan : "zaakvoerders".

Artikel 21.

In plaats van "wordt het 6° opgeheven" schrijve men : "wordt 6° opgeheven".

Artikel 22.

In plaats van "wordt het 1° vervangen" schrijve men : "wordt 1° vervangen".

Artikel 25.

"wordt (tweede lid : worden) van kracht" is volgens de geijkte terminologie te vervangen door "treedt (treden) in werking".

Het spreekt vanzelf dat de opmerkingen die boven in het advies zijn gemaakt en hun weerslag hebben in de Nederlandse tekst ook in die tekst een aanpassing behoeven. Bovendien doet de Raad van State opmerken dat hij niet over de nodige tijd heeft beschikt om de volledige overeenstemming tussen de nieuwe Nederlandse versie en de Franse versie van de wet na te gaan. Evenmin heeft de Raad van State kunnen nagaan of, in voorkomend geval, de terminologie van uitvoeringsbesluiten een aanpassing vergt.

---

Vu le bref délai dans lequel son avis est demandé, le Conseil d'Etat se borne à faire les observations suivantes.

+

L'arrêté en projet met en oeuvre les pouvoirs spéciaux attribués par l'article 14 de la loi du 5 août 1978 de réformes économiques et budgétaires, pouvoirs qui, aux termes de l'article 89, § 1er, de cette loi, expireront à la date du 31 décembre 1978.

Les dispositions portées par le projet appartiennent à cette catégorie de mesures sur lesquelles rapport aux Chambres législatives doit être fait, conformément à l'article 89, § 2, de la loi, avant le 31 mars 1979 mais à l'égard desquelles il n'est pas prévu d'obligation de ratification par le législateur.

On observera au passage que, depuis le vote de la loi du 5 août 1978, un changement de gouvernement a été opéré par arrêté royal du 20 octobre 1978. La doctrine s'est demandé si la mise en oeuvre de pouvoirs spéciaux par un gouvernement autre que celui qui était responsable de la direction du pays au moment du vote de la loi d'habilitation se concilie avec les règles qui régissent le fonctionnement du système parlementaire. On retrouve, dans notre histoire parlementaire, plusieurs précédents de ce genre.

.../...

Certaine doctrine a alors défendu la thèse que la prépondérance politique du Parlement est assurée de manière adéquate par la limitation de ces pouvoirs dans le temps, comme c'est le cas en l'espèce (J. MERTENS, Le fondement juridique des lois de pouvoirs spéciaux, Bruxelles 1945, p. 206 et suivantes).

Quoiqu'il en soit, il n'existe, dans notre droit positif, aucune disposition ni aucune indication qui permette de conclure, à l'égard du problème évoqué ci-dessus, à une quelconque restriction du pouvoir des ministres qui proposent le présent projet d'arrêté.

+

On remarquera que le projet concerne pour une large part l'établissement d'un tout nouveau texte néerlandais pour l'ensemble de la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité et aux comptes annuels des entreprises. Le rapport au Roi est particulièrement succinct à cet égard.

Le texte néerlandais susvisé se substituera au texte néerlandais actuel de la loi du 17 juillet 1875 et aura même force légale.

L'autorisation donnée au Roi par l'article 14 de la loi du 5 août 1978 lui permet d'apporter à la loi du 17 juillet 1975 des modifications tendant, notamment, à assurer "une rédaction plus adéquate de certains de ses articles". Il est indéniable que cette disposition,

la seule qui puisse être invoquée comme fondement légal pour le nouveau texte néerlandais, est interprétée ici de manière maximale. La légitimité d'une interprétation aussi large pourrait être mise en doute. Afin de ne laisser peser aucune incertitude sur l'authenticité du texte néerlandais ainsi établi, il est recommandé, encore que la loi du 5 août 1978 ne le prescrive pas expressément, de soumettre le projet à la ratification du législateur.

+

Une seconde réserve doit être faite en ce qui concerne l'incidence de la récente dissolution des Chambres législatives sur le pouvoir du Gouvernement d'établir des règles comme celles qui font l'objet du présent projet.

Il ressort de l'arrêt du Conseil d'Etat n° 17.128 du 9 juillet 1975 que les pouvoirs du Gouvernement en période de dissolution des Chambres législatives ne sont plus les mêmes qu'auparavant et que, par analogie avec la jurisprudence en matière d'expédition des affaires courantes par un gouvernement démissionnaire, cette restriction des pouvoirs gouvernementaux n'échappe pas au contrôle judiciaire.

La question de la compétence se pose en l'espèce avec d'autant plus d'acuité que le projet met en oeuvre

.../...

des pouvoirs spéciaux. Il suffira d'observer dans le présent avis qu'il paraît fort douteux que l'imminence de l'expiration du délai de mise en oeuvre des pouvoirs spéciaux permette à elle seule, le cas échéant, de conclure à la compétence du Gouvernement.

C'est là, pour le Conseil d'Etat, une raison supplémentaire de recommander la ratification de l'arrêté en projet par le législateur.

+

OBSERVATIONS PARTICULIERES.

A l'alinéa 2 du préambule, il convient d'écrire :

"Vu la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité et aux comptes annuels des entreprises, modifiée par les lois des 30 mars 1976 et 24 mars 1978";

A l'alinéa 2 du texte figurant à l'article 3, la concordance entre les deux versions ne paraît pas parfaite. Le texte français dit : "... ne sont pas visés et éventuellement paraphés" alors que, dans le texte néerlandais, on lit : "... niet geviseerd en, in voorkomend geval, niet geparafeerd ...".

Les mots "au cours de la période" n'ont pas d'équivalent dans le texte néerlandais.

+

.../...

Dans la version néerlandaise du texte proposé au 2° de l'article 4 pour le 1° de l'article 5 de la loi, il convient d'écrire : "alsmede de dagelijkse kassaldi". Ainsi se trouve éliminée une discordance avec la version française. Au sujet de la même disposition, il y a lieu d'observer en outre que les mots "les mouvements des disponibilités" ont été rendus en néerlandais par "de dagelijkse mutaties in de beschikbare middelen".

+

Le texte nouveau proposé à l'article 5 du projet pour l'article 8 de la loi prévoit au § 1er que les journaux "sont cotés". Selon le fonctionnaire délégué, il serait plus précis de dire que les journaux sont cotés par feuille.

Dans la version néerlandaise de l'alinéa 1er du § 2, il faut lire "het ongesplitste dagboek" au lieu de "het ongesplitste hulpdagboek".

Enfin, on remarquera que le texte néerlandais du nouvel article 8 fait correspondre au terme français "fonction", dans la même acception, trois termes différents : "verband", "functie" et "strekking". Il convient d'écrire partout : "functie".

.../...

Au § 4, il y a discordance entre les deux versions. Le texte français porte : "Le Roi peut remplacer ou permettre de remplacer, aux conditions qu'Il détermine, les dispositifs visés au § 2 et à l'article 4, alinéas 3 et 4 ..." alors que le texte néerlandais dit : "De Koning kan onder de voorwaarden die Hij bepaalt, de technieken bedoeld in § 2 en in artikel 4, derde en vierde lid, vervangen door ...".

+

L'article 7 insère deux mots dans le 1° de l'article 11 de la loi du 17 juillet 1975. Les termes de référence "volgens hun eigen kenmerken" ne se retrouvent plus dans la version néerlandaise qui fait l'objet de l'article 12 du projet.

+

L'article 11 du projet contient une disposition transitoire. Il n'est pas précisé ce qu'il faut entendre exactement par "regelmatig zijn geviseerd".

On remarquera par ailleurs que l'application de la mesure transitoire n'est liée à aucun délai.

+

.../...

L'article 12 du projet gagnerait à la fois en concision et en précision s'il était rédigé comme suit :

"Le texte ci-après remplace le texte néerlandais de la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité et aux comptes annuels des entreprises, telle que modifiée par les lois des 30 mars 1976 et 24 mars 1978 et par le présent arrêté".

Le Conseil d'Etat se borne, au sujet de ce nouveau texte néerlandais, à faire les observations suivantes :

Article 3, alinéa 3.

Par souci de concordance interne (à l'article 2 et à l'article 3, alinéas 1er et 2, "activités" : "bedrijf") il vaudrait mieux écrire :

"Wanneer onder de bedrijfshandelingen van de onderneming verrichtingen voorkomen ...".

Article 4, alinéas 3 et 4.

Pour établir entre les deux alinéas une liaison plus conforme à celle établie entre les alinéas correspondants du texte français, il vaudrait mieux écrire :

alinéa 3 : "... in een centraal boek samengevat. Deze recapitulatieboeking geschiedt ...".

alinéa 4 : "Deze recapitulatieboeking bestaat uit ...".

.../...

Article 4, alinéa 4.

1. Il est suggéré de remplacer "hoofdboeken of resultatenrekeningen" par "hoofd-of verzamelrekeningen" (les comptes généraux ou les rubriques de synthèse).

Le terme "résultatenrekening" doit, en effet, être réservé comme l'équivalent correspondant de "compte de profits et pertes".

2. A la cinquième ligne, il faut lire : "van de onderneming ofwel, wanneer ...".

Article 4, alinéas 4, 5 et 6, et article 7, alinéa 1er.

Le texte utilise comme équivalent du terme "plan comptable" soit le terme "rekeningenschema" soit le terme "schema van de boekhouding". Le premier de ces termes est à préférer.

Article 5, alinéa 1er.

1. A la cinquième ligne, il faut lire "overschrijdt" au lieu de "overschrijft", erreur de frappe évidente.

2. Au 1°, on pourrait écrire in fine "de dagelijkse kassaldi" (les soldes journaliers en espèces).

3. Au 2°, on écrira : "met vermelding van het bedrag en van de wijze en de dag van betaling".

4. Au 3°, il faut lire "uitvoerverrichtingen" au lieu de "uitvoeringsverrichtingen", erreur matérielle.

.../...

5. Toujours au 3°, on écrira : "met vermelding van het bedrag en van de wijze en de dag van incassering".

Article 7, alinéa 1er.

Conformément à l'observation faite au sujet de l'article 4, alinéa 4, on écrira "rekeningenschema" au lieu de "schema van de boekhouding".

Article 8, § 2, alinéa 1er.

Au lieu de "Het ongesplitste hulpdagboek" il faut lire : "Het ongesplitste dagboek" (voir article 4); le texte français dit, en effet : "le livre journal unique". On n'aperçoit pas, d'autre part, pour quelle raison cette disposition ne se réfère pas à l'article 4 comme elle le fait, dans la suite, aux articles 5 et 7. Le texte serait, en effet, plus clair s'il portait : "Het ongesplitste dagboek en het centrale boek, bedoeld in artikel 4, of de drie dagboeken bedoeld in artikel 5, evenals ...".

Article 9, § 1er.

Au lieu de "oorspronkelijke", erreur de frappe, on lira "oorspronkelijk".

Article 11, alinéa 1er, 1°.

1. On préférera le terme "geconsolideerde rekening" au terme "concernjaarrekening", qui est moins usité. Même observation pour l'article 17, alinéa 3.

.../...

2. Le terme préconisé ci-dessus doit s'employer ici au pluriel. Voir la suite : "tot die rekeningen ...".

Article 13, alinéa 1er.

On pourrait reprendre ici, avec une légère modification, le texte néerlandais primitif et écrire : "De koninklijke besluiten ... worden genomen na overleg in de Ministerraad".

Article 15, huitième et neuvième lignes.

Le texte néerlandais primitif serrait de plus près le texte français, qui porte : "... auxquelles les règles seraient rendues applicables par l'effet d'un arrêté royal ...". On écrira donc : "waarop die regels toepasselijk mochten worden gemaakt uit kracht van een koninklijk besluit ...".

Article 16, § 2.

Tant dans le nouveau que dans l'ancien texte, le terme français "entreprises d'assurances" est rendu, d'abord, par "verzekeringsmaatschappijen" (au 1°), ensuite par "verzekeringsondernemingen" (deux fois au 2°). On s'en tiendra au terme utilisé dans la loi du 9 juillet 1975 : "verzekeringsondernemingen".

Article 17, alinéa 2.

Par souci de clarté, il y aurait lieu, à la deuxième ligne, de placer une virgule après les mots "van toepassing is".

.../...

Article 17, alinéa 3.

Conformément à l'observation faite au sujet de l'article 11, on écrira "geconsolideerde rekeningen" au lieu de "concernrekeningen".

Article 17, alinéa 5.

1. A la première ligne, il y aurait lieu de placer une virgule après les mots "eerste lid".

2. A la troisième ligne, il faut lire : "zaakvoerders".

Article 21.

Au lieu de "wordt het 6° opgeheven" on écrira "wordt 6° opgeheven".

Article 22.

Au lieu de "wordt het 1° vervangen" on écrira, de même, "wordt 1° vervangen".

Article 25.

Conformément à la terminologie consacrée, il conviendrait de remplacer "wordt (alinéa 2 : worden) van kracht" par "treedt (treden) in werking".

Il va sans dire que les observations qui ont été faites dans la première partie de l'avis et qui se répercutent sur le texte néerlandais exigeront également une adaptation de ce texte. Pour le surplus, le Conseil d'Etat fait observer qu'il n'a pas disposé d'un laps de temps suffisant pour vérifier intégralement la concordance entre la nouvelle version néerlandaise et la version française de la loi pas plus qu'il n'a pu examiner s'il n'y aurait pas lieu, le cas échéant, d'adapter la terminologie des arrêtés d'exécution.

---

De kamer was samengesteld uit

de Heren : A. MAST, eerste voorzitter,
Messieurs : premier président,

H. COREMANS, staatsraden,
A. VANDER STICHELE, conseillers d'Etat,

E. VAN VYVE, afdelingsgriffier.
greffier de section.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. A. VANDER STICHELE.

Het verslag werd uitgebracht door Mevr. J. DE KOSTER, auditeur.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. A. VANDER STICHELE.

Le rapport a été présenté par Mme J. DE KOSTER, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

E. VAN VYVE. A. MAST.